

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2023 05:43:27
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____/Ю.Г. Романова/
«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины
Деловая переписка на втором иностранном языке
(испанский язык)

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Деловая переписка на втором иностранном языке (испанский язык)». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини–М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 44 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романогерманской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Деловая переписка на втором иностранном языке» (испанский язык) является одной из базовых дисциплин при подготовке дипломированных специалистов-переводчиков, квалификация которых призвана обеспечить работу с двумя иностранными языками.

Назначение курса состоит в формировании комплекса знаний, умений и навыков в области современного испанского языка, позволяющих сформировать требуемые компетенции в объеме, необходимом для профессиональной деятельности лингвиста-переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации.

Основной целью дисциплины является развитие профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетентности, позволяющей осуществлять деловое общение в условиях межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Практическая задача учебной дисциплины заключается не только в обобщении полученных на протяжении всего обучения практических знаний, но и в систематизации навыков сопоставительного анализа родного, первого и второго иностранных языков, в рамках которого глубже осознаются закономерности и особенности строения испанского языка и основные тенденции его развития в деловом общении.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Деловая переписка на втором иностранном языке» (испанский язык) направлен на формирование следующей компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	---	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Деловая переписка на втором иностранном языке» (испанский язык) входит в блок 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, является дисциплиной по выбору и адресована обучающимся, изучающим испанский язык как второй иностранный язык.

В методическом плане изучение курса базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися в ходе изучения таких теоретических курсов, как «Введение в языкознание», «Общее языкознание», а также «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» и «Практический курс перевода».

Содержание курса тесно связано с изучением таких дисциплин, как «Общее языкознание», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика».

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Практическая подготовка	Контроль
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические			
Семестр 5								
4	144	30		2		110	2	2 Зачет с оценкой
Всего по дисциплине								
4	144	30		2		110	2	2

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий
(в т.ч. контактной работы, видам текущего контроля**

Таблица 4.2

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб. р	Прак.					
Тема 1. Изучаемые дисциплины их проблематика	2					8		10
Тема 2 Функциональные обязанности, квалификации, компетенции.	2					8		10
Тема 3. Личные и профессиональные качества современ-	4		1			16		21

менного специалиста – выпускника факультета лингвистики. Тема 4. Устройство на работу								
Тема 5. Установление деловых контактов в ситуациях устного общения Тема 6. Установление письменных деловых контактов.	4		1			18		23
Тема 7. Структурные подразделения предприятия. Организационная структура предприятия	2					10		12
Тема 8. Презентация планов, процессов и результатов производственной деятельности, продукции, инновационного проекта предприятия / компании.	2					10		12
Тема 9. Чтение и анализ научно-технических текстов профессионального содержания по отдельным предметным областям.	4					10		14
Тема 10. Аннотирование, реферирование и перевод научно-технических текстов профессионального содержания.	4					10		14
Тема 11. Презентация доклада научно-технического содержания.	4					10		14
Тема 12. Подготовка и участие в профессиональной	4					10		14

дискуссии								
Зачет							2	2
Всего часов	30		2			110	2	144

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела (модуля)/ темы	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1 Мир профессии	
Тема 1. Изучаемые дисциплины их проблематика	Понимание основного содержания научно-популярных и научных текстов об истории, характере, перспективах развития профессиональной отрасли. Формирование умений понимать устную речь в пределах профессиональной тематики. Формирование умения составлять глоссарии терминов. Владение лексическими, грамматическими, структурно-композиционными навыками в пределах тематики деловой коммуникации.
Тема 2 Функциональные обязанности, квалификации, компетенции.	Понимание основного содержания текстов интервью со специалистами и учеными профессиональной области, написание тезисов выступления. Монолог-описание функциональных обязанностей/квалификационных требований. Формирование умений понимать устную речь в пределах профессиональной тематики. Владение лексическими, грамматическими, структурно-композиционными навыками в пределах тематики деловой коммуникации.
Раздел 2. Личностное развитие, перспективы карьерного роста, профессиональные контакты	
Тема 3. Личные и профессиональные качества современного специалиста – выпускника факультета лингвистики.	Профессиональный портрет специалиста. Качества, свойства, способности. Формирование навыков поиска, восприятия, анализа и систематизации информации на иностранном языке. Владение лексическими, грамматическими, структурно-композиционными навыками в пределах тематики деловой коммуникации.
Тема 4. Устройство на работу	Написание и оформление сопроводительного письма, резюме при устройстве на работу. Диалог-собеседование при устройстве на работу по специальности. Формирование умений создавать иноязычные тексты профессионального назначения. Владение лексическими, грамматическими, структурно-композиционными навыками в пределах тематики деловой коммуникации.
Тема 5. Установление деловых контактов в ситуациях устного общения	Самопрезентация. Представление сотрудников. Способы выражения пространственно-временных отношений. Формирование умений логически верно, аргументировано и ясно строить устную (монологическую и диалогическую) и письменную речь. Владение лексическими, грамматическими, структурно-композиционными навыками в пределах тематики деловой коммуникации.
Тема 6. Установление письменных деловых контактов.	Основные виды делового письма. Дискурсивные формулы делового письма. Электронная коммуникация. Способы выражения логических отношений. Формирование умений создавать и редактировать иноязычные тексты профес

	сионального назначения.
Раздел 3. Презентация предприятия	
Тема 7. Структурные подразделения предприятия. Органи- грамма предприятия	Понимание основного содержания текстов и перевод абзацев, содержащих необходимую для обсуждения информацию. Составление схем и их описание. Диалог-расспрос о структуре предприятия, экскурсия на предприятие. Формирование умений переводить профессионально-деловую информацию из одной знаковой системы в другую. Формирование умений заполнять формуляры и бланки.
Тема 8. Презентация планов, процессов и результатов производственной деятельности, продукции, инновационного проекта предприятия / компании.	Чтение текстов, поиск информации, перевод. Введение понятия «реферирование» текста. Монолог-рассуждение по поводу возможности работы на предприятии. Формирование умений понимать смысловое содержание в процессе чтения аутентичных текстов.
Раздел 4. Информационное сопровождение профессиональной деятельности на предприятии / в компании	
Тема 9. Чтение и анализ научно-технический текстов профессионального содержания по отдельным предметным областям.	Отбор текстового материала для подготовкисообщения, доклада, статьи. Овладение навыками поиска, анализа, обобщения и систематизации информации на иностранном языке. Формирование умения логически верно, аргументировано и ясно строить письменную речь.
Тема 10. Аннотирование, реферирование и перевод научно-технических текстов профессионального содержания.	Общая характеристика процесса аннотирования. Этапы аннотирования. Составление текстов аннотаций научно-технического текста. Формирование умений аннотирования и реферирования научно-технических текстов. Понятие аннотированного перевода. Этапы работы. Требования к аннотированному переводу. Формирование умений перевода профессионально-ориентированных текстов. Переводческие трансформации. Формирование навыков самостоятельной работы с многоязычными электронными словарями, с основными информационно-поисковыми системами на иностранных языках.
Раздел 5. Представление результатов профессиональной деятельности на предприятии / в компании	
Тема 11. Презентация доклада научно-технического содержания.	Планирование, составление и написание текста тезисов доклада. Подготовка презентации к докладу на конференции. Формирование умений составлять и выступать с презентацией и публичным докладом. Овладение навыками публичной речи на иностранном языке.
Тема 12. Подготовка и участие в профессиональной дискуссии	Отбор текстов по ключевым словам; чтение, и анализ текстов профессионального содержания по конкретным предметным областям. Интернет-поиск и анализ текстов по заданной проблематике. Формирование умений понимать смысловое содержание аутентичных текстов и устной речи в пределах профессиональной тематики. Формирование умения логически верно, аргументировано и ясно строить устную речь. Овладение навыками публичной речи на иностранном языке.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ
ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине «Деловая переписка на первом иностранном языке» проводятся в форме лекционных и практических занятий.

На лекционном занятии, согласно учебному плану дисциплины, обучающемуся предлагается рассмотреть основные темы курса, связанные с принципиальными вопросами. Лекция должна быть записана обучающимся, однако, форма записи может быть любой (конспект, схематичное фиксирование материала, запись узловых моментов лекции, основных терминов и определений). Возможно выделение (подчеркивание, выделение разными цветами) важных понятий, положений. Это поможет обучающемуся развить не только слуховую, но и зрительную память.

Желательно, чтобы в лекционной тетради были поля, на которых обучающийся мог бы оставить свои пометки, отражающие наиболее интересные для него, спорные моменты, а, возможно, и трудные для понимания. Там он сможет выразить свое эмоциональное отношение к материалу, озвученному преподавателем, свои вопросы к нему, собственную точку зрения.

В конце лекционного занятия у обучающегося в тетради должны быть отражены следующие моменты: тема занятия и дата его проведения, план лекции, основные термины, определения, важные смысловые доминанты, необходимые для понимания материала, излагаемого преподавателем, которые, желательно, записывать своими словами. Это поможет лучше понять тему лекции, осмыслить ее, переработать в соответствии со своими особенностями мышления и, следовательно, запомнить ее. Так как предмет предполагает знакомство с некоторыми цифрами, то такого рода материал должен быть также зафиксирован, например, в виде таблиц.

Важно, чтобы материал был внимательно прослушан обучающимся, иначе ему трудно будет уловить логику изложения. Не следует записывать все, многие факты, примеры, детали, раскрывающие тему лекции, можно дополнительно просмотреть в учебной литературе, рекомендуемой преподавателем.

Помимо внимательного прослушивания материала, без переключения на посторонние детали, обучающемуся предлагается участвовать в диалоге с преподавателем, в ходе которого могут обсуждаться моменты, актуальные для его будущей практической деятельности; он может высказать свое мнение после сопоставления разных фактов и разнообразных точек зрения на них.

К материалам лекции обучающемуся необходимо возвращаться перед каждым занятием. Это поможет выявить в целом логику выстраивания материала, предлагаемого для изучения, и логику построения курса, а также лучше запомнить его.

Важным элементом в организации изучения дисциплины «Общая теория перевода» является создание системы правильной организации труда, позволяющей распределить учебную деятельность равномерно в соответствии с графиком или индивидуальным планом. Здесь большую помощь может оказать составление плана работы на семестр, месяц, неделю. Его наличие позволит не только дисциплинировать обучающегося, но и позволит подчинить его время целям учебы, позволит трудиться более успешно и плодотворно.

К числу важнейших умений, являющихся неотъемлемой частью успешного учебного процесса, относится умение работать с различными литературными источниками, содержание которых так или иначе связано с изучаемой дисциплиной.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения конспекта лекций. В лекциях дается систематизированное изложение материала, разъясняется смысл разных терминов в общественно-трудовых правоотношениях и сообщается об изменениях в подходах к изучению тех или иных проблем данного курса.

Вместе с тем, нельзя ограничивать изучение учебного курса только чтением конспекта. При всем его совершенстве и полноте конспектирования лекции в нем невозможно изложить весь материал из-за лимита аудиторных часов. Поэтому обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Попробуйте разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).
 - Попробуйте ясно и внятно излагать сложные идеи.
 - Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)
11. Научитесь быть с компьютером "на ты":
 Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.
 Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.
12. Научитесь беречь себя.
- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.
13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:
- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Занятие 1

Тема 3. Личные и профессиональные качества современного специалиста – выпускника факультета лингвистики.

Профессиональный портрет специалиста. Качества, свойства, способности. Формирование навыков поиска, восприятия, анализа и систематизации информации на иностранном языке. Овладение лексическими, грамматическими, структурно-композиционными навыками в пределах тематики деловой коммуникации.

Тема 4. Устройство на работу

Написание и оформление сопроводительного письма, резюме при устройстве на работу. Диалог-собеседование при устройстве на работу по специальности. Формирование умений создавать иноязычные тексты профессионального назначения. Овладение лексическими, грамматическими, структурно-композиционными навыками в пределах тематики деловой коммуникации.

Основная литература¹

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Дополнительная литература²

Салимов П.В. Практикум по грамматике испанского языка. Глагол [Электронный ресурс] : практикум / П.В. Салимов, М. дель Росарио Гомес. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2015. — 432 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-9925-1024-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68610.html>

Занятие 2

Тема 5. Установление деловых контактов в ситуациях устного общения

Самопрезентация. Представление сотрудников. Способы выражения пространственно-временных отношений. Формирование умений логически верно, аргументировано и ясно строить устную (монологическую и диалогическую) и письменную речь. Овладение лекси-

¹ Из ЭБС

² Из ЭБС

ческими, грамматическими, структурно-композиционными навыками в пределах тематики деловой коммуникации.

Тема 6. Установление письменных деловых контактов.

Основные виды делового письма. Дискурсивные формулы делового письма. Электронная коммуникация. Способы выражения логических отношений. Формирование умений создавать и редактировать иноязычные тексты профессионального назначения.

Основная литература

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Дополнительная литература

Салимов П.В. Практикум по грамматике испанского языка. Глагол [Электронный ресурс] : практикум / П.В. Салимов, М. дель Росарио Гомес. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2015. — 432 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-9925-1024-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68610.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе изучения дисциплины «Деловая переписка на втором иностранном языке (испанский)» используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: общение по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т.д.

Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. Доклады обучающихся могут сопровождаться презентациями.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Таблица 5.1

Очная форма обучения

Наименование раздела (модуля)/ темы	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 3. Личные и профессиональные качества современного специалиста – выпускника факультета лингвистики.	Круглый стол «Личностные характеристики переводчика-профессионала»	1
Тема 4. Устройство на работу.	Круглый стол «Как устроиться на работу»	1
Тема 5. Установление деловых контактов в ситуациях устного общения.	Круглый стол «Деловая переписка в бизнес-сфере»	1
Тема 6. Установление письменных деловых контактов.	Круглый стол «Деловой сетикет»	1

ПРАКТИКУМ

Кейс 1. Мысленное экспериментирование (видение причинно-следственных связей). Фраза «Представьте себе, что...» _____ далее следует тематика кейсового задания.

Кейс 2. «Метод мозгового штурма»-кейсовое задание для обучающихся на тему «Наука в нашей жизни» с применением мультимедиа.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине включает в себя использование учебников и учебных пособий, лингвистических и энциклопедических словарей и справочников, хрестоматий, использование оборудованных компьютерной и проекционной техникой аудиторий, Интернета.

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает в себя: изучение монографий и новейших статей по отдельным проблемам курса, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; выполнение практических заданий с учетом теоретических знаний, полученных на лекциях; проведение лингвостилистического анализа текстов различных жанров и перевод этих текстов на русский язык, или с русского языка на испанский; анализ текстов переводов с позиции соблюдения норм современного испанского и русского языков, а также анализ грамматических, лексических и стилистических особенностей рассматриваемых текстов в соответствии со стилем и жанром.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование темы	Вопросы, выносимые для самостоятельного изучения
Тема 1. Изучаемые дисциплины и их проблематика.	<ul style="list-style-type: none">• Чтение, перевод, реферирование текстового материала.• Обобщение и систематизация изученного лексико-грамматического материала.• Видо-временные формы глагола в действительном залоге.• Выполнение лексико-грамматических заданий и упражнений по теме. Тестирование.
Тема 2 Функциональные обязанности, квалификации, компетенции.	
Тема 3. Личные и профессиональные качества современного специалиста – выпускника факультета лингвистики.	<ul style="list-style-type: none">• Работа с текстами и контрактами по теме «Условия и образ жизни современного образованного человека»

	<p>в России и за рубежом. Международные контакты и их роль в жизни современного специалиста».</p> <ul style="list-style-type: none"> • Работа с текстами по теме «Конкурентоспособность специалиста в социально-культурном сервисе». Психологический портрет успешного специалиста. Выдающиеся представители профессии». • Выполнение лексико-грамматических заданий и упражнений по теме. Тестирование.
<p>Тема 4. Устройство на работу.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Работа с текстами по теме «Встречи, договоренности, телефонный разговор». • Грамматика: видо-временные формы глагола в действительном залоге. • Выполнение лексико-грамматических заданий и упражнений по теме. Тестирование.
<p>Тема 5. Установление деловых контактов в ситуациях устного общения.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Работа с текстами по теме «Деловая переписка (резюме (CV), сопроводительное письмо; рекомендательное письмо; жалобы, просьбы и т.д.)». • Работа с текстами по теме «Переговоры, профессиональные дебаты, презентации, конференции.» • Выполнение лексико-грамматических заданий и упражнений по теме. Тестирование.
<p>Тема 6. Установление письменных деловых контактов.</p>	
<p>Тема 7. Структурные подразделения предприятия. Организграмма предприятия.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Работа с текстами по теме «Профессиональная деятельность в жизни человека. Трудоустройство. Резюме. Пути повышения квалификации. Индивидуально-личностный и профессиональный рост обучающегося и специалиста». <p>Выполнение лексико-грамматических заданий и</p>

	упражнений по теме. Тестирование.
Тема 8. Презентация планов, процессов и результатов производственной деятельности, продукции, инновационного проекта предприятия / компании.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа с текстами по теме «Современное состояние отрасли. Существующие проблемы и пути их решения» • Грамматика: видо-временные формы глагола в страдательном залоге • Выполнение лексико-грамматических заданий и упражнений по теме. Тестирование.
Тема 9. Чтение и анализ научно-технический текстов профессионального содержания по отдельным предметным областям.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа с текстами по теме «Деловая переписка (памятная записка; запрос информации, письмо – подтверждение, заказы, контракты и т.д.).»
Тема 10. Аннотирование, реферирование и перевод научно-технического текстов профессионального содержания.	<ul style="list-style-type: none"> • Чтение, перевод, реферирование текстового материала. Дебаты. • Обобщение и систематизация изученного лексико-грамматического материала. • Круглый стол. • Выполнение лексико-грамматических заданий и упражнений по теме. Тестирование.
Тема 11. Презентация доклада научно-технического содержания.	<ul style="list-style-type: none"> • Круглый стол. • Выполнение лексико-грамматических заданий и упражнений по теме.
Тема 12. Подготовка и участие в профессиональной дискуссии.	

6.1. Темы эссе³

1. Испанский язык как средство профессионального саморазвития специалиста.
2. Профессиональная компетентность будущего работника сервиса.
3. Иностранный язык как средство межкультурной коммуникации.
4. Деловая переписка
5. Я и коллектив
6. Современные достижения в социально-культурном сервисе.
7. Выдающиеся психологи мира.
8. Личность и познавательные процессы.
9. Современное экономическое положение Испании.

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

10. Современное общество – общество потребителей.
11. Лидирующие испанские предприятия (описание деятельности одной из компаний на выбор).
12. Внешнеэкономическая деятельность Испании.

6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

1. Предлагаем испанский образец текста и его русский перевод.

RECURSOS NATURALES

Como se sabe, uno de los elementos importantes en la producción lo constituyen la naturaleza y los recursos naturales. La naturaleza es el entorno del ser humano y, en ese sentido, ahí es donde éste obtiene todos los recursos para su existencia: empezando por el agua y los alimentos que consume, hasta las materias primas y minerales que utiliza para fabricar bienes diversos, así como en sus medios de transporte. En la ciencia económica por el significado que tuvo en su origen este elemento quedó mencionado como «la tierra» o «el factor tierra». En la actual etapa de globalización de la economía mundial, se da una profunda transformación de la normativa referida a los recursos naturales como parte de la libertad de movimiento y de actuación que exige el capital en general. También cambia el enfoque de la renta: el problema de la renta ha estado presente en la ciencia económica desde sus inicios – se tenía presente que en la realidad la explotación de los recursos naturales generaba renta: la renta de la tierra, la renta de minas, la renta urbana, etc. Incluso en los modelos neoclásicos se incorpora la renta ricardiana.

Según una de las definiciones modernas clásicas la renta, en el sentido amplio, significa los cobros de los individuos, sociedades o gobiernos en un período determinado de tiempo, que derivan del trabajo de los individuos o de la propiedad de los factores de producción. En el sentido estricto, la renta está estrechamente ligada a la producción y a la creación de riqueza en forma de bienes y servicios. La renta que produce la posesión de la tierra, a su vez, es la renta agraria. Según Ricardo, economista inglés del siglo XIX, su aumento resulta de la conjunción del incremento de la tierra y de la existencia de «rendimientos decrecientes» en la agricultura.

La propiedad privada sobre los recursos naturales, la legislación sobre la inversión extranjera y la legislación tributaria, no reconocen la existencia de la renta de los recursos naturales. Esta situación de existencia de la renta en la realidad y el desconocimiento de la normativa, ha llevado a que se realicen grandes inversiones extranjeras en la industria minera, en la industria forestal y en el sector pesquero. En estas actividades se obtienen ganancias muy elevadas que incluyen la ganancia media o normal más una ganancia extraordinaria con carácter permanente que está constituida por la apropiación de la renta.

Anteriormente, el Estado captaba la renta a través de la legislación tributaria que llevó a la formulación, según algunos economistas, de la síntesis explicativa: los tres tercios: un tercio de costo, un tercio de beneficio y un tercio de tributación del total de los ingresos de las empresas.

Como lo ha establecido la teoría, en esta situación se genera tal afluencia de capital que se produce una sobreproducción mundial del recurso: esto, está sucediendo en la industria del cobre chilena. Chile es el principal productor y exportador de cobre. El mercado mundial del cobre depende, en gran medida, de la producción de cobre en Chile. La sobreproducción está provocando una disminución de precios que, según algunos analíticos, será mayor en los próximos años provocando, a su vez, transformaciones profundas en la industria minera de los otros países, en el mercado mundial y en la propia industria de Chile. Las empresas extranjeras, a pesar de la disminución de precios, siguen obteniendo ganancias extraordinarias. En Chile, el cobre que había nacionalizado Allende, en la realidad ya se desnacionalizó porque las empresas extranjeras hoy en día responden por cerca del 60% de la producción del cobre. A nivel mundial, las grandes empresas privadas transnacionales han desplazado a las empresas estatales de Chile, Perú y de otros países productores y exportadores que tenían presencia mayoritaria en esta rama. Con la caída de los precios de los recursos naturales, adicionalmente se produce una disminución de la renta directa minera en los sectores primarios a nivel de la economía mundial y su traslado a las transnacionales que usan estos recursos como materias primas. A nivel del mercado mundial de ciertos recursos naturales, se introduce una inestabilidad grande que puede llevar a crisis mundiales de ramas específicas (por ejemplo, en el cobre, en la producción de fruta, forestal y la industria del salmón) las que pueden agregarse a la inestabilidad en otros mercados de bienes, así como a la inestabilidad financiera y monetaria.

Los cambios que se están produciendo como parte de la globalización actual en relación a los recursos naturales son tan importantes, que deben ser estudiados aparte. Además de la apropiación de la renta y de la disminución de la renta a nivel mundial, se está produciendo una destrucción de la naturaleza, que es muy manifiesta en los países atrasados.

2. ПРИРОДНЫЕ РЕСУРЫ

Как известно, одним из важных элементов в производстве является природа и природные ресурсы. Природа-это окружающая среда человека, и от нее он получает все ресурсы для своего существования: от воды и продуктов питания, которые он потребляет, до сырья и минералов, которые он использует для производства различных товаров, а также в своих транспортных средствах. В экономической этот элемент называется "земля «или "фактор земли"». На нынешнем этапе глобализации мировой экономики происходит трансформация законодательства о природных ресурсах как части свободы передвижения и действий, что требует капитала в целом. Он также меняет подход к доходам: проблема доходов присутствует в экономической науке с самого начала – было известно, что в действительности эксплуатация

природных ресурсов приносила доход: доход от земли, доход от шахт, городской доход и т. д. Даже в неоклассических моделях включен рикардианский доход.

Согласно одному из современных классических определений доход, в широком смысле, означает сбор физических лиц, обществ или правительств за определенный период времени, которые вытекают из работы отдельных лиц или собственности факторов производства. В строгом смысле доход тесно связан с производством и созданием богатства в виде товаров и услуг. Доход, который производит владение землей, в свою очередь, является аграрным доходом. По словам английского экономиста XIX века Рикардо, его рост обусловлен объединением роста земли и существованием «снижения урожайности» в сельском хозяйстве.

Частная собственность на природные ресурсы, законодательство об иностранных инвестициях и налоговое законодательство не признают наличие доходов от природных ресурсов. Такое положение дел с доходами в реальности и незнанием нормативных положений привело к крупным иностранным инвестициям в горнодобывающую промышленность, лесную промышленность и рыбный сектор. Эти виды деятельности приносят очень высокую прибыль, включая среднюю или нормальную прибыль плюс внеочередную прибыль с постоянным характером, который состоит из присвоения дохода. Ранее государство собирало доходы через налоговое законодательство, которое привело к формулированию, по мнению некоторых экономистов, пояснительного синтеза: три трети-треть стоимости, треть прибыли и треть налогообложения от общего дохода предприятий.

Как установила теория, в этой ситуации возникает такой приток капитала, что происходит мировой перепроизводство ресурса: это происходит в чилийской медной промышленности. Чили является ведущим производителем и экспортером меди. Мировой рынок меди во многом зависит от производства меди в Чили. Перепроизводство приводит к снижению цен, которое, по мнению некоторых аналитиков, в ближайшие годы будет более значительным, что, в свою очередь, приведет к глубоким преобразованиям в горнодобывающей промышленности других стран, на мировом рынке и в самой промышленности Чили. Иностранные компании, несмотря на снижение цен, продолжают получать внеочередные прибыли. В Чили медь, которая была национализирована Альенде, на самом деле уже денационализирована, потому что иностранные компании сегодня реагируют на около 60% производства меди. На глобальном уровне крупные транснациональные частные компании вытеснили государственные предприятия Чили, Перу и других стран-производителей и экспортеров, которые имели большинство в этой отрасли. Снижение цен на природные ресурсы также приводит к снижению прямых доходов от добычи полезных ископаемых в основных секторах мировой экономики и их передаче транснациональным корпорациям, использующим эти ресурсы в качестве сырья. На глобальном рынке некоторых природных ресурсов возникает большая неста-

бильность, которая может привести к глобальным кризисам в конкретных отраслях (например, в медных, фруктовых, лесных и лососевых отраслях), которые могут быть добавлены к нестабильности на других рынках товаров, а также к финансовой и денежно-кредитной нестабильности.

Изменения, происходящие в рамках нынешней глобализации в отношении природных ресурсов, столь важны, что их следует рассматривать отдельно. В дополнение к присвоению доходов и уменьшению доходов во всем мире происходит разрушение природы, которое проявляется в отсталых странах.

3. Предлагаем самостоятельно перевести следующие тексты:

COMERCIO INTERNACIONAL.

Por lo que respecta a su ámbito el comercio se divide en el interior (dentro de las fronteras políticas de un país) y exterior (realizado entre diferentes países). El desarrollo del comercio exterior surge directamente de la doctrina librecambista, que propugna el establecimiento del comercio libre de restricciones cuantitativas y medidas que impidan el movimiento internacional de bienes, y en oposición al proteccionismo que recomienda la protección de la producción nacional, mediante restricciones tarifarias (aranceles, impuestos sobre el consumo o sobre el valor agregado y derechos antidumping sobre los productos importados) y no tarifarias (cuotas, licencias, permisos y normas legales que regulan la importación y distribución).

Se considera que las exportaciones tienen un efecto importante en el crecimiento de un país: las empresas aumentan sus ventas y amplían sus mercados; por consiguiente, bajan los costes unitarios y alcanzan una mayor rentabilidad; el país obtiene divisas para regular las importaciones necesarias. Además, los recursos no invertidos en adquisiciones en el exterior se pueden dedicar a aquellos sectores de actividad económica que se distinguen por sus ventajas comparativas. Consecuentemente, las exportaciones actúan como un multiplicador de la renta nacional.

De modo que, al juzgar el comercio exterior de un país, es conveniente examinar el conjunto de la balanza de pagos: las exportaciones tienen como contrapartida una entrada de moneda extranjera en concepto de pago mientras que hay que pagar las importaciones generalmente con moneda del país vendedor. El equilibrio del comercio exterior se consigue cuando el saldo de la balanza comercial es nulo, o cuando la relación entre el valor de la exportación y el de la importación es igual a 1.

¿Por qué se da el comercio internacional? En principio parece razonable pensar que por razones análogas a las que explican los intercambios entre personas. Para tratar de obtener, consumir o disfrutar de un adecuado conjunto de bienes y servicios, las sociedades humanas conocen las ventajas

de la especialización y el intercambio respecto de las opciones de autosuficiencia. Una primera razón para los intercambios interpersonales o internacionales radica en las diferencias de las capacidades o habilidades de las personas o países. Se trata de sacar partido de estas diferencias induciendo a cada país a producir especialmente aquello que mejor son capaces de hacer, aquello en lo que tienen alguna ventaja. Naturalmente, luego se intercambian las respectivas producciones a fin de que todas las partes implicadas puedan consumir (disfrutar) del amplio abanico de bienes y servicios que las personas solemos apreciar.

Una segunda razón para la especialización e intercambio es el hecho ampliamente constatado de que a veces es más eficiente concentrar la producción en un lugar y/o una empresa: por ejemplo, saldría más caro, a las personas y a la sociedad, que cada uno de nosotros tuviese que hacerse su propio pan (y no digamos unos artículos cuya producción exige unos recursos de los cuales no dispone un país concreto). No se trata (sólo) de que unas personas y/o unos países tengan una habilidad especial de fabricar pan (otros bienes), sino que la maquinaria e instalaciones utilizadas para producir permiten hacerlo de forma más barata si se utilizan a gran escala. Esta reducción del coste por unidad que se obtiene cuando el nivel de producción es elevado se denomina aprovechamiento de las «economías de escala».

Una razón adicional que favorece los intercambios es la diferenciación de producción. No siempre es posible o rentable que un mercado reducido ofrezca una gran variedad de productos. El comercio internacional permite que el consumidor de un país tenga acceso a las variedades de otros países. La combinación de las economías de escala y la diferenciación de productos constituye una poderosa fuente de motivos para los intercambios internacionales. En la economía real se observan con importancia creciente desde hace décadas intercambios entre países de características similares (los países industrializados, y, dentro de éstos, los de la UE, por ejemplo) y que implican a productos semejantes.

4. EL EURO ¿Y AHORA QUÉ?

Desde el 1 de enero de 1999, once países de la UE (Alemania, Francia, Bélgica, Holanda, Luxemburgo, Austria, España, Portugal, Italia, Irlanda y Finlandia; quedando fuera por voluntad propia Gran Bretaña, Dinamarca, y Suecia, y por no cumplir los requisitos, Grecia) han adoptado como moneda el euro, moneda compartida por prácticamente 300 millones de personas. Desde esa fecha funciona con plenitud el Sistema Europeo de Bancos Centrales, liderado por el Banco Central Europeo (BCE), y asimismo el euro cotiza en los mercados financieros internacionales, rivalizando con el dólar y el yen.

De acuerdo con el Tratado de Maastricht, los criterios que han debido verificar los países para acceder a la moneda única hacen referencia:

- Un criterio de estabilidad de precios, concentrado en que la inflación anual no exceda en 1,5 puntos porcentuales el promedio de los tres países de la UE que tengan la inflación más baja. Este criterio se evaluó en base a un índice de precios al consumo que «tenga en cuenta las diferencias en las definiciones nacionales» (en materia de productos incluidos, introducción de nuevos productos, tratamiento de mejoras en la calidad de los productos, etc.).

- Unos criterios de finanzas públicas centrados en el porcentaje que representa el déficit público respecto al PIB con un «valor de referencia situado en el 3 por 100, y el porcentaje que representa la deuda pública respecto al PIB, con un valor de referencia situado en el 60 por 100». Pero el propio Tratado de Maastricht contiene unas cláusulas que permitían incorporarse a países que superen esas cifras siempre que se trate de desviaciones transitorias o que las cifras se estén reduciendo y aproximando al valor de referencia. No se oculta que es la única forma de que los países como Bélgica, con una deuda pública histórica acumulada muy superior al límite establecido, han podido acceder al euro. (En caso contrario se daría la paradoja de que la capital de la UE, Bruselas, no estaría incluida en el territorio de la moneda única europea).

- Un criterio del tipo de interés a largo plazo que no supere en 2 puntos porcentuales el promedio de los tres países «con mejor comportamiento en materia de estabilidad de precios». Este criterio complementa el de inflación, pero es presentado en el Tratado como un indicador del «carácter duradero de la convergencia» conseguida por cada país.

- Un adicional de estabilidad del tipo de cambio, que requiere no haber experimentado devaluaciones en los dos años anteriores al «examen», respecto a los «márgenes normales de fluctuación» del Mecanismo de Cambios del SME. Se interpreta que los «márgenes normales» son los vigentes desde agosto de 1993 (las amplias bandas de un 30 por 100 de amplitud, un 15 por 100 por encima y un 15 por 100 por debajo de los tipos de cambio centrales). Como prevención ante un ataque especulativo, se señala que las devaluaciones que suponen el incumplimiento de este criterio son las que tienen lugar «por iniciativa propia» del país implicado.

Otra cuestión debatida ha sido la relevancia de los criterios de Maastricht como económicamente significativos. Algunos sugieren que para garantizar una ausencia de tensiones tras la implantación del euro deberían haberse incluido no sólo criterios monetario-financieros, sino también (y sobre todo) criterios reales de convergencia, como evolución del desempleo, nivel de ahorro o desequilibrios territoriales. Carmela Martín (1997) ha elaborado un indicador sintético de «convergencia real» que engloba aspectos relevantes para el bienestar y prosperidad de los países (renta per cápita, desempleo, stock de capital humano y tecnológico, grado de protección social) como el fin último de la integración.

Un euro equivalía a unas 167 pesetas – el tipo de conversión con cada moneda se fijó irrevocablemente en el seno del Consejo de Ministros de Economía y Finanzas – y sólo existió nominalmente hasta el 2002. La transición al euro que inicialmente iba a durar seis meses y que luego se redujo a dos en España fue mucho más breve en práctica. En enero de 2002, por ejemplo, el BCE subastó 25000 millones de euros para que el sistema bancario español pudiera disponer de una mayor liquidez mientras se llevaba a cabo la retirada de las monedas nacionales en fase de extinción. La carencia de billetes en algunas oficinas bancarias ha sorprendido a los propios diseñadores de la compleja unificación monetaria europea.

La importancia de lo conseguido es tanto mayor cuanto más compleja ha sido la fase final, que ha exigido realizar la mayor operación logística en Europa desde la Segunda Guerra Mundial. Al éxito ha cotribuido la relativa familiarización del público con el euro y a que un número creciente de transacciones, desde luego las financieras, se ha ido expresando de forma dual. Además, las transacciones en efectivo han representado una parte decreciente de las que se han hecho en cualquier economía de la eurozona.

Eurolandia aglutina el 19,4% del PIB mundial (6300 millones de dólares). El bloque de once países constituye la segunda economía del mundo, con sus 6,4 billones de dólares. Aglutina el 18,6% de todas las transacciones comerciales, lo que representa el primer bloque comercial del planeta. Queda naturalmente mucho por hacer para completar una unión que no sólo ha de ser monetaria, sino también económica y, en último término, política. Para lograrlo es importante avanzar en la creación de bienes públicos europeos. El euro, sin duda, es uno de ellos. Por tanto, es importante dilucidar el papel internacional del euro. Que se convierta o no en una moneda de alcance mundial, compartiendo o incluso sustituyendo al dólar es algo sobre lo cual actualmente sólo puede especularse. En favor del euro militan la potencia comercial de la UE y sus cuentas exteriores, comercial y financieramente más saneadas que las de Estados Unidos, así como la reputación de rigor y credibilidad que con toda seguridad quiere labrarse desde un principio el Banco Central Europeo. En contra de una rápida proyección del euro podría alegarse la ausencia de un poder político unitario que la respalde, así como la percepción de que, desde el punto de vista comercial a la UE no le interese un euro demasiado sobrevalorado.

5. Переведите текст, ответьте на вопросы и выполните задания по тексту:

INTERNALIZACIÓN Y REGIONALIZACIÓN DE LA ECONOMÍA

La economía internacional adquiere a finales del siglo XX un renovado auge. Por lo tanto el comercio internacional representa un porcentaje creciente de la actividad de casi todos los países. El comercio mundial crece más deprisa que la renta mundial. Entre 1948 y 1997 el comercio de

mercancías se ha multiplicado por 14 veces, cuando la producción mundial lo ha hecho sólo por 5,5. Los diversos indicadores de apertura de las diversas economías nacionales han aumentado de forma sostenida y a menudo notable. En España el índice de apertura definido como la suma de los porcentajes que representan las exportaciones y las importaciones respecto al producto interior bruto (PIB) ha pasado, según los datos del Banco de España, del 30 por 100 en 1980 al 55 por 100 en 1997, es decir, prácticamente se ha duplicado en el transcurso de una generación.

Para los países de América Latina y el Caribe, los datos de CEPAL muestran cómo aplicando la misma definición de grado de apertura, se habría pasado de un promedio del 25 por 100 en 1980 al 44 por 100 en 1996. Incluso una economía grande como la de Estados Unidos habría pasado del 7 por 100 en 1960 al 16 por 100 en 1990. Además se ha avanzado la globalización de la producción mundial no sólo por la consideración supranacional de los mercados, sino por el flujo de inversiones extranjeras y las estrategias de las empresas multinacionales. De hecho, las innovaciones en la materia de transportes, comunicaciones y telecomunicaciones están conduciendo a una segmentación de los procesos de producción que posibilita localizar las distintas partes del proceso de producción en distintos países, en función de los requerimientos de las etapas del proceso. Con ello, se ve impulsada aún más la «transnacionalización» de la actividad económica.

En 1983 el sociólogo estadounidense Robertson introdujo al sistema categorial del análisis socio-económico la globalización (globality); ampliando dos años más tarde su interpretación y en 1992 presentó su concepción sobre el tema como realidad mundial y los intentos de concebir el mito de la unidad y la totalidad planetaria a pesar de su visible fragmentación social y económica. En este escenario de crecientes interdependencias económicas que configuran la globalización – aunque mundialización sería una expresión más correcta en español - se están produciendo cambios rápidos y profundos en la división internacional del trabajo, en la distribución territorial de la actividad económica, alterando pautas a veces establecidas desde hace bastante tiempo. La aparición en la economía mundial de nuevos agentes (personas, países y bloques regionales) que emergen con fuerza desde posiciones relativamente «marginales» afecta a las pautas de especialización, al lugar que cada país o territorio puede obtener en la redifinición de la división del trabajo.

En la actualidad las dificultades que experimentan países que han asumido opciones más abiertas matizan el debate. Se estudian las razones de las diferencias en los niveles y ritmos de crecimiento de las rentas per cápita y bienestar, se examinan los mecanismos de convergencia o divergencia entre países y regiones. La existencia de fronteras políticas para separar lo nacional de lo internacional se traducía en restricciones, discriminaciones o diferenciaciones: a los intercambios de mercancías, a la diversidad de medios de pago, además de unas limitaciones a los desplazamientos de factores de producción que tradicionalmente han caracterizado la economía internacional.

En una economía mundial cada vez más internacionalizada ha ido avanzando un fenómeno cuyo alcance es objetivo de debate: se trata de los procesos de integración regional, es decir, de formación de grupos o bloques de países, normalmente geográficamente próximos, cuando no vecinos, que eliminan entre sí las trabas al comercio al tiempo que mantienen las restricciones asociadas a las políticas comerciales internacionales frente al resto del mundo. La Unión Europea (UE) es el caso más asentado, en el aspecto comercial, monetario, financiero y eventualmente político. Además, Europa es la mayor unión política del mundo; es el mejor modelo de gobierno internacional. El modelo de la Unión Europea puede realizarse como el modelo del futuro en nuestro mundo interdependiente.

América Latina no escapó a esta moda y con el tiempo se fueron configurando una serie de organismos de integración económica regional que han venido connotando el panorama económico latinoamericano: el Mercado Común Centroamericano, la Asociación Latinoamericana de Integración, el Grupo Andino, etc. En América del Norte el Tratado de Libre Comercio Norteamericano (NAFTA) entró en vigor en 1994 y ha levantado tanto esperanzas como recelos. MERCOSUR, por su parte, está activo desde 1995. La situación económica por la que han atravesado y atraviesan los países latinoamericanos no ha sido el caldo de cultivo más propicio para que hubiera desarmes arancelarios que no tropezaran con los intereses de amplios sectores acostumbrados al proteccionismo de las políticas de sustitución de importaciones. A pesar de todo ha habido una voluntad política que ha permitido superar viejos temores y avanzar por una línea de esperanza integradora. Australia y Nueva Zelanda tienen asimismo acuerdos comerciales para «más estrechas relaciones», mientras que los vínculos financieros y comerciales entre Japón y varios países del sudeste asiático apuntan formas más embrionales.

¿Son compatibles estas formas de acuerdos regionales comerciales con los fundamentos del sistema multilateral de comercio, o sistema GATT/OMC, establecido desde los Acuerdos de 1947 acerca del multilateralismo y la no-discriminación como bases del comercio mundial, y ratificados con la creación de la Organización Mundial de Comercio en 1995? El debate de fondo es qué tipo de economía mundial pueden llegar a configurar, de consolidarse, estos bloques regionales. Para unos lo importante es la liberalización comercial en el interior de las regiones, sin que el carácter restringido a los miembros de cada bloque desvirtúe las esenciales ventajas del libre comercio. Para otros se trata de un progresivo abandono del ideal de comercio mundial globalmente liberalizado, definiéndose los bloques regionales no sólo por a quiénes agrupan sino por la exclusión de todos los demás, la imagen de los bloques como «fortalezas» comerciales con fácil recurso al proteccionismo es motivo de preocupación, una nueva y tal vez poderosa forma de separar «los nuestros» de «los demás».

I. Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué características tiene el comercio internacional a finales del siglo XX?
2. ¿Qué es el índice de apertura? Compáre el índice de apertura de España con el índice de América Latina.
3. ¿Qué es la CEPAL?
4. ¿Qué se entiende por la globalización? ¿En qué ramas de la esfera internacional ha avanzado más? Desarrolle el tema en un diálogo con su compañero.
5. ¿Qué fenómenos afectan a las pautas de especialización? ¿Por qué?
6. ¿Qué son el PIB y el PNB? ¿En qué se diferencian? (Anexo N II).
7. Descifre las abreviaturas siguientes: CEPAL, ATTAC, AMI, FMI, GATT, OMC, TRIPS. (Anexo N III).
8. Presente sus criterios sobre: Kioto, MST, la renta básica, Tasa Tobin, los transgénicos, Vía Campesina. (Anexo N III).

II. Busque equivalente en ruso de lo siguiente:

Comercio internacional, renta mundial, producción mundial, apertura, PNB, flujo de inversiones, libre cambio, derecho de aduana (arancelario), barrera tarifaria (no tarifaria), unión tarifaria (aduanera), mercado común, circulación de capitales, integración económica, política de sustitución de importaciones, autoridad supranacional.

III. Haga la traducción bilateral:

- На первый взгляд, усиление интеграции в области внешней торговли означает не что иное, как сокращение или полное исключение барьеров на пути взаимной торговли.

- Pero si examinamos con más profundidad la integración comercial en la actualidad veremos que puede haber implicado mucho más. En concreto, al menos para el caso de UE, se trata de analizar los efectos de un cambio sustancial en el tamaño de mercados de competencia imperfecta. Además, se logra la armonización fiscal: en el caso europeo se plantea en los casos como el IVA y otros impuestos indirectos y en los rendimientos del capital mobiliario.

- А каковы положительные эффекты от интеграции в том случае, когда она достигает более высокой степени, нежели интеграции во внешнеторговой сфере, и распространяется на такие области, как свобода прямых инвестиций, организация предприятий в различных отраслях и т.п.

- Cuando la integración económica va más allá de los temas meramente comerciales aparecen otras posibles fuentes de ganancias. Entre ellas: a) la liberalización de movimientos de capital, incluida la inversión directa extranjera; b) el acceso abierto a los mercados públicos en lo referente a contrataciones de obras y servicios, debería permitir una elección más eficiente de

las personas y empresas que contratan con los poderes públicos, lo que contribuiría no sólo a la eficiencia microeconómica, sino a la reducción de los déficit públicos.

- Кроме всего прочего, при таком уровне интеграции могла бы стать реальностью свобода передвижение не только капиталов, но и рабочей силы. Вместе с тем, нельзя не упомянуть о том, что интеграционные процессы приводят не только к положительным результатам.

- Sin duda, la integración no garantiza que todos y cada uno de los agentes o sectores económicos se vean beneficiados. Existen ganadores y perdedores en el proceso. Si el tipo de la integración es interindustrial, los sectores o industrias que se mantenían gracias a la protección se verán obligados a «reconvertirse». Ello puede plantear problemas sociales y políticos serios, sobre todo en términos de empleo y/o concentración geográfica, regional o comarcal. En el caso del tipo intaindustrial, los costes pueden ser más difusos y aparecer en forma de «racionalización» de industrias mediante los procesos de fusiones, cierres y absorciones para obtener una estructura industrial eficiente.

IV. Diga el verbo correspondiente a los sustantivos siguientes (según el texto) y a continuación escriba una frase con cada uno de estos verbos:

- comercio internacional - índice de apertura
- globalización - bienestar
- trabas al comercio - integración
- mercado común - bloque regional

V. Rellene los huecos de las frases con las palabras adecuadas:

Enfrentar, beneficiarse, ser, acuerdo, capital, vida, competitivo.

Los acuerdos regionales no deben entendidos como opuestos a la globalización. Se trata de regionales que permiten una competencia al interior de la región para fortalecer su capacidad en la economía mundial. Los acuerdos regionales pueden ayudar a posibles crisis del mercado mundial; en las condiciones actuales se refieren más a la libertad de movimiento del que de las mercancías. Las empresas transnacionales de la liberalización comercial y de todos los acuerdos. La CEE es un acuerdo que contempló la disminución en la desigualdad del desarrollo, la elevación del nivel de de la población.

VI. Traduzca al español:

1. Развитие мирового производства предполагает не только прямые инвестиции, но и ряд других форм международного сотрудничества.

2. Государственное регулирование внешнеторговой деятельности осуществляется посредством широкого круга мер:
- таможенные тарифы, относящиеся по характеру своего воздействия к регуляторам внешней торговли,
- нетарифные меры, включающие многие виды торговой и экономической политики (I-я категория: лицензирование, антидемпинговые пошлины и т.д.; II-я категория: таможенные процедуры, санитарные нормы, технические стандарты и т.п.; III-я категория: налоговые меры, валютные ограничения, субсидирование экспорта и т.д.).
3. Интеграционный процесс в своем развитии проходит несколько этапов, включающих создание зон свободной торговли; таможенных союзов; единого рынка с унификацией юридических и экономико-технических условий торговли, движения капитала и рабочей силы; образование валютного и экономического союзов.
4. Коэффициент открытости экономики (отношение внешнеторгового оборота в ВВП) увеличился во второй половине XX века. Наиболее высокая степень открытости характерна для малых стран, в которых развитие производительных сил давно вышло за рамки внутренних рынков.
5. По принципу использования в ВВП включается стоимость валовых капиталовложений, частное и государственное потребление товаров и услуг. По принципу производства ВВП подсчитывается по добавленной стоимости или условно чистой продукции отдельных отраслей. ВВП подсчитывается также по доходам. Он распадается на три части в зависимости от фактора производства: доходы лиц наемного труда (зарплата), прибыли частных и государственных компаний, рентные доходы и доходы самостоятельно занятых лиц (художников, врачей и т.д.). С ВВП связан показатель национального дохода, который рассчитывается следующим образом: ВВП - минус амортизация (чистый ВВП) – минус косвенные налоги и плюс субсидии.
6. Валовой национальный продукт (ВНП) – один из обобщающих экономических показателей. В отличие от национального дохода ВНП включает также амортизацию производственных и непроизводственных основных фондов и доходы, полученные в непроизводственной сфере от внешнеэкономической деятельности. ВНП может быть определен также интегрированным методом как сумма доходов всех предприятий, учреждений, организаций, населения, занятых производством материальных благ; заработной платы и других форм оплаты труда, отчислений на социальное страхование, прибыли и других доходов, а также амортизационных отчислений.

6. Определите тип делового письма:

1. Cartadepedida; 2. Carta de invitación; 3. Reclamaciones; 4. Carta de respuesta a la remesa

A)

Pablo e hijos
Plaza Real, 3
Valencia, España

28-9-2005

Bordi y co.
Antonio Bordi
Calle Real, 50
Madrid, España

Ref: reclamando daños

Estimado señor Bordi:

Hoy llegaron los artículos correspondientes a su factura del 20 de septiembre. Desgraciadamente están en tan malas condiciones que no es posible quedarnos con ellos. Sentimos tener que rehusar al aceptar la entrega de los artículos, los cuales quedamos a su disposición.

Le rogamos considere nuestra urgente necesidad de sustituir la mercancía.

Atentamente.

B)

Pablo e hijos
Plaza Real, 3
Valencia, España

25-8-2004

R&C
Antonio Berardi
Calle Real, 82
Madrid, España

Ref: invitación

Estimado Sr. Berardi:

Agradezco su atenta carta del 20 de agosto y aprovecho la oportunidad para invitarle a que nos visite en nuestro stand en PRODEXPO-2004 para poder mostrarle los productos de nuestra provincia.

En espera de su visita, le saludo atentamente,

Pablo Conte

C)

Ibiza tryp
Robledo, 11
Ibiza, España

Ibiza, 20 de julio de 2005

Mario y co
Mabell RUBIA
Calle Real, 82
Madrid, España

Ref: cheque #34234

Apreciable cliente:

Agradecemos el envío del cheque #34234 por la suma de 20000 euros, a cargo del Banco Nacional. Le deseamos a todo el grupo un buen viaje y esperamos continuar colaborando con Ustedes. Atentamente,

Ruben Sefano

D)

Mario y co
Calle Real, 82
Madrid, España

Madrid, 8 de julio de 2005

Ibiza Tryp
Sr Ruben Sefano
Robledo, 11
Ibiza, España

Ref: catálogo de hoteles

Estimado señor Stefano:

Estamos al corriente de que la empresa de Ud. organiza viajes corporativos a Ibiza. Nos interesa toda la información acerca de estos viajes, los datos y los precios. Agrederíamos el envío del catálogo de los hoteles que están a la disposición de la empresa de Ud,

Atentamente,

Mabell RUBIA

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ
(ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

7.1В процессе освоения учебной дисциплины «Деловая переписка на втором иностранном языке (испанский)» для оценивания сформированности компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ
СРЕДСТВАМИ**

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
<p>ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Тема 4. Устройство на работу.</p> <p>Тема 7. Структурные подразделения предприятия.</p> <p>Тема 9. Чтение и анализ научно-технический текстов профессионального содержания по отдельным предметным областям.</p> <p>Тема 10. Аннотирование, реферирование и перевод научно-технического текстов профессионального содержания.</p>	<p>Написание и оформление сопроводительного письма, резюме при устройстве на работу.</p> <p>Диалог-собеседование при устройстве на работу по специальности.</p> <p>Формирование умений создавать иноязычные тексты профессионального назначения. Владение лексическими, грамматическими, структурно-композиционными навыками в пределах тематики деловой коммуникации.</p> <p>Создание языкового портфеля, аннотирование статьи.</p> <p>Изучение материалов веб-сайтов компаний.</p> <p>Презентация.</p> <p>Подготовка к деловой игре, «круглому столу», дискуссии; разбор кейсов; написание аргументированного эссе.</p> <p>Презентация проекта.</p> <p>Написание аргументированного эссе;</p>	<p>Сообщения по теме, ответы во время устного опроса.</p> <p>Вопросы к зачету 1-10; задания к зачету 1-4; Тесты – Вариант 1; Эссе 1-12</p> <p>Практикум 1-2</p>

		письменный перевод статьи; подготовка презентации; аннотирование статьи.	
ПК-1 Способен управлять производственным процессом перевода			
ИПК-1.1 Знает: Системы управления переводом; Цифровые платформы управления персоналом; Технологические процессы перевода; Основы финансового планирования; Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации; Основы управления рисками; Общая теория перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; Система показателей эффективности переводческих процессов; Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности; Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности; Профессиональная этика; Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями; Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения	Тема 4. Устройство на работу. Тема 7. Структурные подразделения предприятия. Организация предприятия. Тема 9. Чтение и анализ научно-технический текстов профессионального содержания по отдельным предметным областям. Тема 10. Аннотирование, реферирование и перевод научно-технических текстов профессионального содержания.	Написание и оформление сопроводительного письма, резюме при устройстве на работу. Диалоговое собеседование при устройстве на работу по специальности. Формирование умений создавать иноязычные тексты профессионального назначения. Владение лексическими, грамматическими, структурно-композиционными навыками в пределах тематики деловой коммуникации. Создание языкового портфеля, аннотирование статьи. Изучение материалов веб-сайтов компаний. Презентация. Подготовка к деловой игре, «круглому столу», дискуссии; разбор кейсов; написание аргументированного эссе. Презентация проекта. Написание аргументированного эссе; письменный перевод статьи; подготовка презентации; аннотирование статьи.	Сообщения по теме, ответы во время устного опроса. Вопросы к зачету 1-10; задания к зачету 1-4; Тесты – Вариант 1; Эссе 1-12 Практикум 1-2

<p>производительности труда; Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p>ИПК-1.2 Умеет: Осуществлять стратегическое управление данными; Распределять функциональные задачи между исполнителями; Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса; Обработать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении; Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению; Профессионально оценивать качество перевода; Переводить с одного языка на другой; Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания; Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий; Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p> <p>ИПК-1.3 Владеет: Разработка типовых алгоритмов и типовых техно-</p>			
--	--	--	--

<p>логических процессов; Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Анализ спроса на рынке перевода и локализации; Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов; Организация управления качеством перевода; Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов; Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия; Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполнение работы; Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов</p>			
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>			
<p>ИПК-2.1 Знает: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; Общую теорию перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации</p>	<p>Тема 4. Устройство на работу. Тема 7. Структурные подразделения предприятия. Организация предприятия. Тема 9. Чтение и анализ научно-технических текстов профессионального содержания по отдельным предметным областям. Тема 10. Аннотирование, реферирование и перевод научно-технических текстов профессионального содержания</p>	<p>Написание и оформление сопроводительного письма, резюме при устройстве на работу. Диалоговое собеседование при устройстве на работу по специальности. Формирование умений создавать иноязычные тексты профессионального назначения. Овладение лексическими, грамматическими, структурно-композиционными навы-</p>	<p>Сообщения по теме, ответы во время устного опроса. Вопросы к зачету 1-10; задания к зачету 1-4; Тесты – Вариант 1; Эссе 1-12</p>

<p>ской Федерации и (или) языки малых народов; Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; Принципы унификации терминов; Принципы стандартизации терминов; Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; Метрики оценки качества перевода; Основные принципы, системы и средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; Критерии оценки контроля качества перевода; Правила корректуры и стандартные корректурные знаки; Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2 Умеет: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; Проводить верификацию исходного и переводного текстов; Переводить с одного языка на другой письменно; Унифицировать терминологию; Вносить стилистические правки в текст перевода;</p>		<p>ками в пределах тематики деловой коммуникации. Создание языкового портфеля, аннотирование статьи. Изучение материалов веб-сайтов компаний. Презентация. Подготовка к деловой игре, «круглому столу», дискуссии; разбор кейсов; написание аргументированного эссе. Презентация проекта. Написание аргументированного эссе; письменный перевод статьи; подготовка презентации; аннотирование статьи.</p>	<p>Практикум 1-2</p>
--	--	---	--------------------------

<p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии; Форматировать текст перевода; Устанавливать причины переводческих ошибок; Оценивать качество перевода; Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3 Владеет:</p> <p>Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания; Сверкой перевода с исходным текстом; Осуществлением лексикографического контроля; Осуществлением терминологического контроля; Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; Доработка терминологических баз и глоссариев; Осуществление технического контроля переведенных материалов; Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков; Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>			
---	--	--	--

**7.2.Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации
(зачету)**

Вопросы для подготовки к зачету

А. Темы устной практики:

1. Условия и образ жизни современного образованного человека в России и за рубежом.
2. Международные контакты и их роль в жизни современного специалиста.
3. Встречи, договоренности, телефонный разговор.
4. Деловая переписка (резюме (CV), сопроводительное письмо; рекомендательное

письмо; жалобы, просьбы и т.д.).

5. Профессиональная деятельность в жизни человека. Трудоустройство. Резюме. Пути повышения квалификации.
6. Индивидуально-личностный и профессиональный рост обучающегося и специалиста.
7. Переговоры, профессиональные дебаты, презентации, конференции.
8. Конкурентоспособность специалиста любой отрасли. Психологический портрет успешного специалиста.
9. Выдающиеся представители профессии.
10. Современное состояние социально-культурного сервиса. Существующие проблемы и пути их решения.

1. Переведите деловое письмо. Задание является условно-типовым по форме и варьирует по содержанию, отдельному для каждого испытуемого.
2. Составьте деловое письмо. Задание является условно-типовым по форме и варьирует по содержанию. К нему прилагается заданная тема письма. Количество тем писем соответствует содержанию обучения деловой переписке.
3. Каковы обязательные составляющие маркетинга товаров повседневного спроса? Предполагается монолог на испанском языке.
4. Переведите на русский (испанский язык) контракт купли-продажи. Задания является условно-типовым и варьирует по содержанию, отдельному для каждого испытуемого. Варьирование содержания контракта требует владения лексикой, соотносимой с темами обучения: цена, формы представления товара, тарифы, условия поставки и т. п.

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного кон- троля знаний⁴

Вариант 1

В заданиях 1 и 2 обведите правильный вариант ответа:

1. *¿Cuál es el significado correcto de "pleno empleo"?*

A Trabajo a tiempo completo

B ausencia de personas desempleadas

C el desempleo reducido a desempleo friccional

D Fácil acceso al empleo

2. *El resultado de un cambio en el carácter de la producción dentro de una empresa (por ejemplo, una fábrica de fabricación de armas se ha desplazado a las necesidades civiles).*

⁴Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\»не зачтено»

A Conversion

B divertificación

C reorganización de la gestión

D quiebra

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.

8. Умение связать теорию с практикой.

9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Casestudy) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации,

иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁵

Калашова А.С. *Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс]* : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Дополнительная литература⁶

Салимов П.В. *Практикум по грамматике испанского языка. Глагол [Электронный ресурс]* : практикум / П.В. Салимов, М. дель Росарио Гомес. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2015. — 432 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-9925-1024-9. — Режим доступа:

⁵ Из ЭБС

⁶ Из ЭБС

<http://www.iprbookshop.ru/68610.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

**РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).